

Ταξίδι στο κέντρο της 4π

Η **4π Ειδικές Εκδόσεις Α.Ε.** δημιουργήθηκε όταν ο διευθυντής του τομέα περιοδικών του Δημοσιογραφικού Οργανισμού Λαμπράκη (ΔΟΛ), Θ. Σπίνουλας, υπενοικίασε προ τριετίας τους τίτλους *Ram* και *HiTech* από τον ΔΟΛ και προχώρησε στη σύσταση νέας εταιρείας. Για τη στελέχωσή της, τότε, χρησιμοποιήθηκαν εργαζόμενοι του ΔΟΛ που αναγκάστηκαν να παραιτηθούν χωρίς να διεκδικήσουν αποζημίωση, παίρνοντας ως αντάλλαγμα την υπόσχεση ότι θα βρουν αμέσως δουλειά στη νέα εταιρεία. Κακή αρχή, με δυο λόγια.

Ακόμα χειρότερη ήταν η συνέχεια, όπως διαπιστώνουμε σήμερα. Η 4π αναπτύχθηκε με γοργούς ρυθμούς από το 2008 ως σήμερα, διευρύνοντας τις δραστηριότητές της σε ένα μεγάλο φάσμα των ειδικών περιοδικών εκδόσεων, στις οποίες συγκαταλέγονται πλέον και τα «βιβλία του περιπτέρου»: νέες, χαμηλού κόστους εκδόσεις γνωστών και δημοφιλών τίτλων, που κυκλοφορούν μαζί και πωλούνται φθηνά, συνήθως σε ιλουστρασιόν αμπαλάζ και με την υποστήριξη εντατικής διαφημιστικής καμπάνιας. Αφού επανεξέδωσε σε αυτή τη μορφή την *Ιστορία του Ελληνικού Έθνους* του Κ. Παπαρρηγόπουλου, η 4π προχώρησε από τις αρχές του 2011 στην επανέκδοση και των **Απάντων του Ιουλιού Βερν**. Όλοι οι τίτλοι της σειράς μεταφράστηκαν εκ νέου, και για τον σκοπό αυτό εργάστηκαν αρκετοί μεταφραστές (συχνά περισσότεροι από ένας ανά βιβλίο), με ασφυκτικές προθεσμίες παράδοσης και, εξ όσων γνωρίζουμε, χωρίς γραπτά συμφωνητικά. Η προφορική συμφωνία για την πληρωμή τους πρόβλεπε την εξόφλησή τους τρεις μήνες μετά την έκδοση του αντίστοιχου τόμου: οι πληρωμές δηλαδή θα έπρεπε να ξεκινήσουν στις αρχές Απριλίου, για τους μεταφραστές των πρώτων τόμων της σειράς.

Αυτό ωστόσο δεν συνέβη. Μετά από επανειλημμένες οχλήσεις εκ μέρους των συναδέλφων, **η εταιρεία ειδοποίησε στα τέλη Μαΐου τους συναδέλφους ότι «αντιμετωπίζει πρόβλημα ρευστότητας» και ότι, μοιραία, η πληρωμή τους ...αναβάλλεται επ' αόριστον**. Συγχρόνως, μαθεύτηκε ότι η εταιρεία προχωρούσε σε μη ανανέωση των συμβάσεων ορισμένων χρόνου με τις οποίες απασχολούσε πολλούς εργαζόμενούς της, ενώ οι υπόλοιποι εργαζόμενοι –που ήδη δουλεύουν εδώ και μήνες με ατομικές συμβάσεις, πολύ κατώτερες της κλαδικής– ενημερώθηκαν ότι από τις αρχές Ιουνίου θα υπαχθούν σε σύστημα εκ περιτροπής εργασίας.

Είναι φανερό ότι η διοίκηση της εταιρείας επιδίδεται σε μια συντονισμένη προσπάθεια υπερεκμετάλλευσης των εργαζομένων της και των εξωτερικών

συνεργατών της προκειμένου να διασώσει τα κέρδη της. Φαίνεται ότι όσο δεν λυπήθηκε τα έξοδα προκειμένου να διεξαγάγει την επιθετική διαφημιστική της εκστρατεία για τα βιβλία περιπτέρου, άλλο τόσο είναι αποφασισμένη να μη σεβαστεί τη δουλειά και τη στοιχειώδη αξιοπρέπεια των συναδέλφων, εκμεταλλεόμενη κάθε μέσο, αλλά και κάθε παράθυρο, που της παρέχει η κουρελιασμένη πια «εργασιακή νομοθεσία». Στην προσπάθειά της αυτή, προσδοκούμε να βρει εμπόδιο τις δυναμικές αντιστάσεις όλων των συναδέλφων, υπαλλήλων όσο κι εξωτερικών συνεργατών.

Από την πλευρά μας, **καλούμε όλους τους συναδέλφους μεταφραστές που έχουν εργαστεί ή εργάζονται ακόμα για την εταιρεία 4π**, και ιδίως για τα Άπαντα του Ιουλίου Βερν, **να έρθουν σε επαφή με τον Σύλλογο**. Η προκλητική στάση της εταιρείας πρέπει να βρει το συντομότερο δυνατό τις απαντήσεις που της αξίζουν.

**Τώρα και κάθε φορά, δύναμή μας είναι η συλλογική
δράση και διεκδίκηση.**



ΜΑΥΡΙΚΙΟΥ 8 | Τ.Θ. 21028 ΑΘΗΝΑ 11410
www.smed.gr | syl.smed@gmail.com